

# 為英語水平有限人士提供口譯員

---

## 我應該閱讀這份出版物嗎？

是的，如果：

- 您住在華盛頓州
- 英語不是您的第一語言
- 您在說英語或容易瞭解英語上有困難

幫忙應該有用，口譯員往往能夠幫助像您這樣英語水平有限的人士（“英語水平有限人士”或“LEP”），處理商務或個人問題。

## 什麼是口譯員？

一名口譯人員 **口頭** 上將一種語言轉換到另一種語言。

## 口譯員可以如何幫助我？

- 
- ❖ 一位口譯員不可以為您提供任何關於您情況的建議或意見。
- 

如果您需要瞭解到底怎麼回事，或您需要被別人理解時，口譯員應該非常重要。例如，當您要去看醫生，見律師或某個政府機構時，嫻熟的口譯員知道醫生或律師要說的語言，可以確保有效的溝通。

- 
- ❖ 如果您使用嫻熟的口譯員而不是您的孩子或您的朋友，您不需要與您的孩子或朋友分享私人的個人資訊，例如醫療症狀或您的債務金額。
- 

## 什麼是“認證”的翻譯？

一位口譯員可以獲得來自華盛頓州政府或聯邦政府的“認證”，來翻譯某種特定語言，這意味著這位口譯員有高水準的技能。某些口譯員獲得認證，在醫療機構、法律機構或社會服務機構工作。一名認證的口譯員呈現了口譯員的角色和對翻譯道德的理解。

- 
- ❖ 政府部門並不是對所有語言都提供認證考試。
- 

口譯員也可以通過回答一系列的問題，被認為“合格”。這類問題旨在瞭解口譯的語言技能、翻譯經驗、所受培訓，以及其對翻譯行為守則的理解。

- 
- ❖ 您最好的選擇通常是一名認證的口譯員。
- 

認證的口譯員必須遵循要求他們做到的行為守則：

- 準確地翻譯
- 對他們口譯/翻譯的材料進行保密
- 有禮貌及專業化
- 如果翻譯涉及糾紛，他們絕對不站在任何一方的立場上

任何認證了的或者未有認證的口譯員還必須遵循一定的道德準則：

- 要翻譯一切您所說的話，不做任何解釋，總結，或添加細節
- 如果翻譯有困難，他/她會告訴每一個人，例如由於方言的差異所造成的困難
- 在做口譯時，如果他/她認識您或另一人，請告訴每一個人。

### 我應該什麼時候使用認證的或合格的口譯員？

重要的是您要瞭解發生了什麼事情，且使用對您有意義的詞匯進行解釋，這時，您應該使用一位認證的或合格的口譯員。同時，當使用一位口譯員時，重要的是與對您對話的人是瞭解您的。這裡有一些例子：

- 您要去見一位醫生或醫學專業人士。
- 您已經被傳送法律文件，可能會影響到您的合法權益，並且需要弄清楚該怎麼辦。
- 您要會見一名社會工作者，討論您社會福利殘疾保障金的申請。
- 您要到您孩子的學校參加關於行為紀律處分的會議，英語水平有限人士（IEP）或特殊教育的會議，或其他學校重要事件的會議。

### 我怎麼知道口譯員是熟練的翻譯？

請問他/她：

- 作為一名口譯人員，您受過哪些方面的培訓？

- 作為一位口譯人員，您做過什麼樣的翻譯工作？做了多長時間？您有多少客戶？
- 您有怎麼樣的口譯認證書，以及它們是什麼樣的認證書？
- 您能夠翻譯我語言的什麼方言？

即使您英語說得不好，您仍然可以知道您口譯員的工作是否做得好。您應該明白您的口譯員用您第一語言對您說的話。您亦可以找到證據：

- 當為您翻譯別人的評論時，口譯員應該使用第一人稱，而非第三人稱（如果您的醫生說“我看胡安的體溫很高”，口譯員就不應該說“他看胡安的體溫很高”）。
- 口譯員應該將自己稱為“翻譯”而不是“我”。
- 在交談中，口譯員應該記筆記。（翻譯可能會更準確）。
- 如果句子很長，口譯員應該讓您中間暫停一下，以便順利完成翻譯。（每個停頓部分將有足夠短的時間，以便準確翻譯）。
- 當口譯員聽不懂您說的一些話，他/她應該告訴您。

您的口譯員可能不熟練，如果您看到或聽到這樣的翻譯：

- 口譯員翻譯出來的您所說的話，比您原來說的話短了很多。

- 口譯員與其他人就您的會議或聽證進行交談，但沒有向您解釋是關於什麼的談話。
- 口譯員的面部表情或肢體語言並不表明對您尊重。

根據這些證據，如果您的口譯員有非熟練表現，請叫他/她糾正您所看到的問題，或者要求另找一個口譯員。

### 有什麼事情我能夠做的，以便與口譯員有更好的溝通？

有的：

- 說話時在您句子的末尾暫停，請確保口譯員在繼續為您進行翻譯之前，有機會完成對您前段句子的翻譯。
- 口譯員作口譯的時候，請不要中間打斷。
- 如果您不明白某個問題或某個評論，請要求作解釋。
- 如果您不知道某個單詞或短語的含義，請要求翻譯其定義。
- 如果您不明白為什麼您被詢問某個特別的問題，請問為什麼。
- 如果您不明白為什麼您需要去做某些事情，請問為什麼。並說明您認為什麼是更好的選擇。

### 我如何找到一位口譯員？

許多州政府和聯邦政府的機構為英語水平有限人士（LEP）提供專業口譯員。許多團體亦因此從聯邦政府處獲取應有的援助。在華盛

頓州，當您需要服務提供機構的服務時，您通常可以得到一位專業口譯員。這樣的服務提供機構有：

- 醫院
- 公立和私立大學
- 公立學校的學區
- 聯邦政府和州政府的機構
- 當地住房部門
- 許多市政府、縣政府機構
- 社區組織
- 對刑事和民事進行法庭審訊及和解的聯邦、州和地方法院 — 包括青少年法庭、轉移和青年法院，和家庭暴力或性攻擊保護令的聆訊
- 行政聽證（例如兒童贍養費和社保等政府機構部門舉行的聽證會）
- 法庭起訴律師
- 執法人員（警察、司法長官）
- 勞改部門（勞改場，監獄）
- 某些毒品康復和制止家庭暴力項目
- **911 和其他消防、緊急和危機情況的預防服務**

如果您需要一位口譯員，您必須儘快向處理您事項機構的人員提出需要口譯員的要求。這會給該機構足夠的時間來為您找到一位合格的口譯員。

## 口譯員的花費將是多少？

大多數聯邦、州和地方的機構將提供免費的口譯服務。負責機構或服務提供者支付的口語翻譯可以取決於其機構以及對其決定有影響的幾個州法律和聯邦法律，包括華盛頓州修改法案 RCW 2.43, RCW 49.60, 和 1964 年民權法案的第六篇。最好是找一個免費的口譯員，以及與服務提供者一起以保證免費口譯服務是可行的。

## 如果某個機構或法院拒絕提供或支付口譯員？

給西北司法專案致電諮詢（CLEAR）：

- 如果您住在金郡請撥 211，週日從上午 8:00 至下午 6:00。
- 如果您住在金郡之外請撥 1-888-201-1014，週日從上午 9:15 至下午 12:15。

如果您對某個聯邦機構提出抱怨，您必須向該機構的公民權利辦公室發送一封投訴信。如果您的投訴是針對接受了聯邦資金的團體，您的投訴信應該呈送給提供這些資金的聯邦機構公民權利辦公室。您可以在網站 [HTTP://www.ojp.usdoj.gov/about/offices/ocr.htm](http://www.ojp.usdoj.gov/about/offices/ocr.htm) 找到大部分這些機構的地址。

## 我已經收到用英語寫文件。如果我不明白這份文件的內容，我應該怎麼辦？

許多機構和法院準備了非英語版本的其他語種標準文件的版本。如果您看不懂英文版本的文件，請詢問是否可以提供用您語言編寫的版本。如果沒有，請詢問機構或法院是否

提供口譯員，通過看著文件將文檔翻譯成您所明白的語言。

## 在哪裡可以獲得更多信息？

當您使用 DSHS 項目和服務時，有為英語水平有限人士（LEP）可提供服務的說明，請參閱華盛頓州行政法規公共衛生和人文服務部的代碼部分：華盛頓州修改法案 WAC 第 388 篇第 271 章。

關於在華盛頓州法院為英語水平有限人士（LEP）提供服務的說明，請參見華盛頓州修訂法規：RCW 2.43.010 至.090。

您可以聯絡法庭文員辦公室，詢問為該特定法院請求翻譯服務的流程。

### 金郡高等法院口譯服務：

上網：

[www.kingcounty.gov/courts/SuperiorCourt/InterpSrv.aspx](http://www.kingcounty.gov/courts/SuperiorCourt/InterpSrv.aspx)

電話：206-477-1415

### 金郡地區法院口譯服務：

電話：206-477-1760

電子郵件：

[InterpreterCoordinator.KCDC@kingcounty.gov](mailto:InterpreterCoordinator.KCDC@kingcounty.gov)

### 皮爾斯縣（Pierce）高等法院、地區法院和青少年法院口譯服務：

電話：253-798-6091

電子郵件：[Supcrtinterpret@co.pierce.wa.us](mailto:Supcrtinterpret@co.pierce.wa.us)

斯諾霍米什縣(Snohomish)高等法院口譯服務:

電話: 425-388-3893

電子郵件: [SSCInterpreterSupport@snoco.org](mailto:SSCInterpreterSupport@snoco.org)

斯諾霍米什縣(Snohomish)地區法院或青少年法院口譯服務:

電話: 425-388-3893

電子郵件: [sdciinterpretersupport@snoco.org](mailto:sdciinterpretersupport@snoco.org)

斯波坎縣 (Spokane) 高等法院口譯服務:

電話: 509-477-5790 或 509-477-4402

電子郵件: [Supcrtinterpret@co.pierce.wa.us](mailto:Supcrtinterpret@co.pierce.wa.us)

亞基馬縣 (Yakima) 高等法院口譯服務:

請個人上門聯絡亞基馬縣高等法院秘書辦公室, 地址位於亞基馬第二街北 128 號, 郵政編碼 98901

---

該出版刊物提供關於您權利和責任的一般資訊, 沒有意圖取代特定之法律諮詢。  
該資料為 2016 年 11 月最新資料。

© 2016 年西北地方司法專案(NJP) — 1-888-201-1014

(僅許可平等司法聯盟及個人用於非商業性複印和發行)。

---